

Convenio

entre

el Gobierno de la República Peruana

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

sobre ayuda de capital

El Gobierno de la República Peruana

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Peruana y la República Federal de Alemania, en el deseo de reforzar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo, conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio, con el propósito de fomentar el desarrollo de la economía peruana, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

El Gobierno de la República Federal de Alemania procurará que el Gobierno de la República Peruana pueda contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma total de veinte millones de Deutsche Mark para complemento y mejora de la 1ª fase de construcción del proyecto de irrigación Tinajones por la construcción de la conducción Conchano.

Artículo 2

El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos a concertar entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, especialmente el contrato de préstamo, el contrato del proyecto y el convenio de arbitraje, los cuales se someterán a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República Peruana eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en el Perú por la concertación o ejecución del contrato de préstamo mencionado en el artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República Peruana - a reserva de las disposiciones del artículo 5 - permitirá a los pasajeros y suministradores elegir libremente entre los medios de transporte y no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de empresas de transporte alemanas, otorgando, en caso dado, las autorizaciones necesarias.

Artículo 5

El préstamo no deberá utilizarse para financiar suministros y prestaciones provenientes de países y territorios que el Gobierno de la República Federal de Alemania indicará en una notificación separada. Aquí se incluyen también los suministros que tienen su origen en uno de esos países o territorios. Igualmente no deberán transportarse con medios de transporte de esos países y territorios los suministros financiados con el préstamo.

Artículo 6

Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien por medio del préstamo deberán sacarse a licitación.

Artículo 7

El Gobierno de la República Federal de Alemania apreciará especialmente que en lo que se refiere a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria situada en el Land Berlín.

Artículo 8

Con excepción de las disposiciones del artículo 4 que se refieren a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlin, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Peruana dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 9

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Lima, el 16 de mayo de mil novecientos sesenta y ocho,
en cuatro ejemplares, dos en español y dos en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

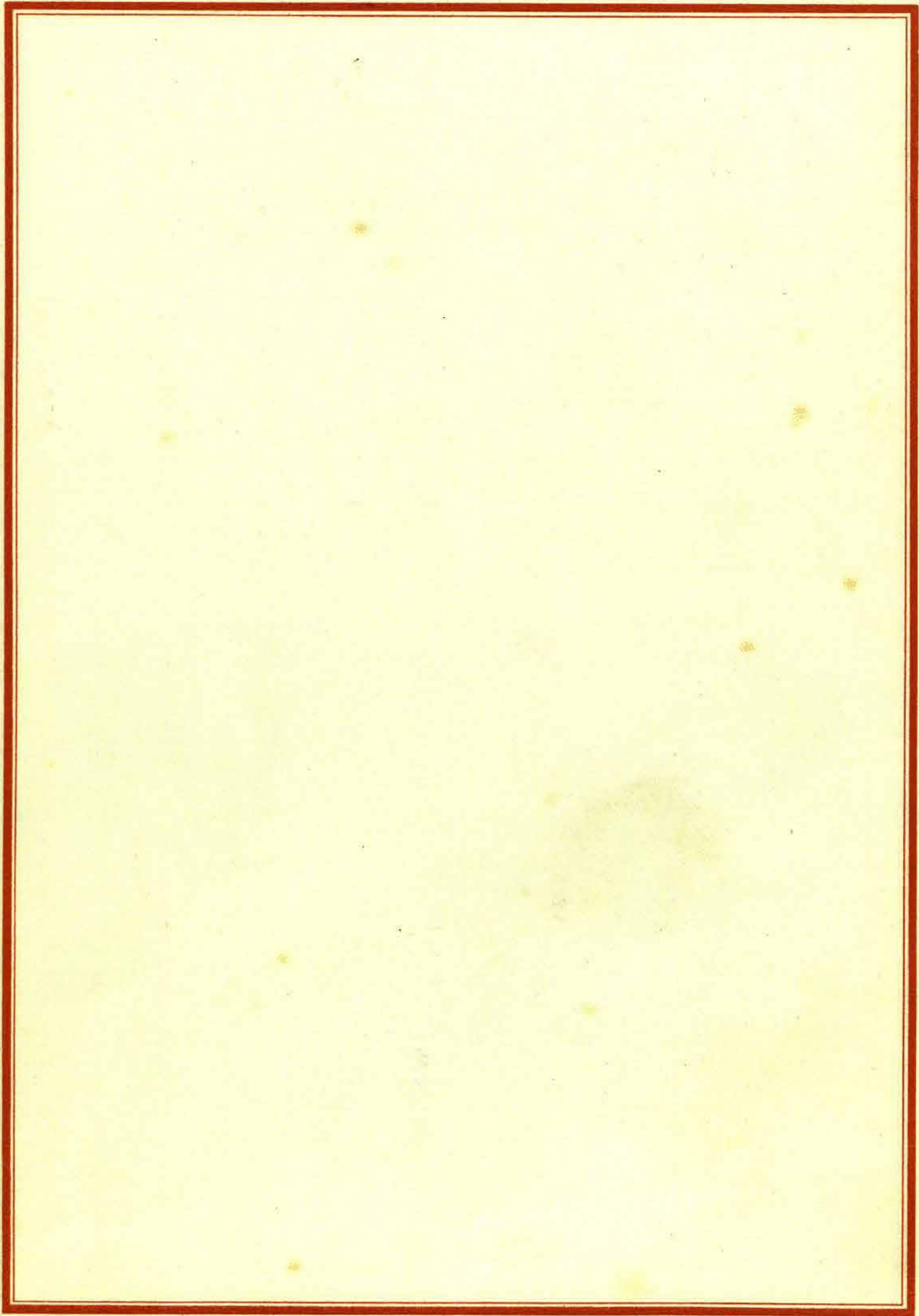
Por el Gobierno de
la República Peruana

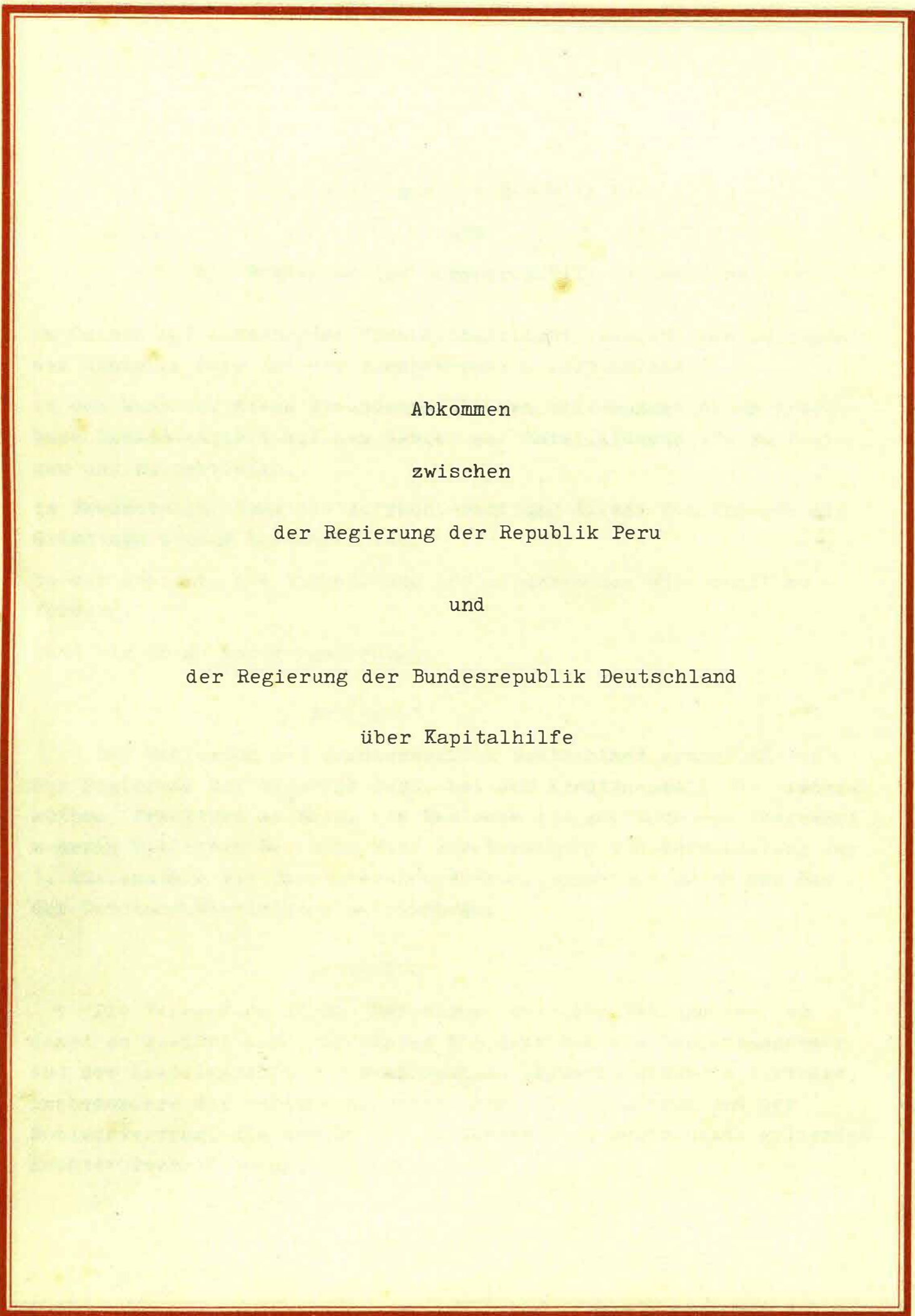
Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania

R. Zucchi

W. Trosler







Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über Kapitalhilfe

Die Regierung der Republik Peru
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,
im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, die Entwicklung der peruanischen Wirtschaft zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zwanzig Millionen Deutsche Mark zur Ergänzung und Verbesserung der 1. Ausbaustufe des Tinajones-Bewässerungsvorhabens durch den Bau der Conchano-Überleitung aufzunehmen.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, insbesondere der Darlehensvertrag, der Projektvertrag und der Schiedsvertrag, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluss oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportmittel vorbehaltlich des Artikels 5, sie trifft keine Massnahmen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen ausschliessen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert mitgeteilt werden, dürfen aus dem Darlehen nicht finanziert werden. Hierunter fallen auch Lieferungen, die ihren Ursprung in einem dieser Länder oder Gebiete haben. Desgleichen dürfen Lieferungen, die aus dem Darlehen finanziert werden, nicht auf Verkehrsmitteln dieser Länder oder Gebiete transportiert werden.

Artikel 6

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind auszuschreiben.

Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
Geschehen zu Lima, am *16 mai neunzehnhundertacht und sechzig*
in vier Urschriften, je zwei in spanischer
und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen
verbindlich ist.

Für die Regierung
der Republik Peru

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

R. Zuercher

M. Trask

